

POVABILO K ODDAJI PONUDBE / AJÁNLATTÉTELI FELHÍVÁS**1. Naziv in naslov naročnika ter kontaktni podatki / Az ajánlatkérő neve, címe és elérhetősége**

Zveza Slovencev na Madžarskem/ *Magyarországi Szlovének Szövetsége*

Sedež/Székhely: Gárdonyi u. 1., 9970 Monošter/Szentgotthárd

Tel.: +36/94/380-028

Mobil: +36/30/217 5455

E-pošta: zvezaslovencev@gmail.com

Kontaktna oseba/Kapcsolattartó: Lilla Bugán / *Bugán Lilla*

2. Predmet naročila in obseg storitev/ A beszerzés tárgya és a szolgáltatások köre

V okviru programa Interreg VI-A Slovenija–Madžarska 2021–2027, s finančno podporo Evropskega sklada za regionalni razvoj (ESRR), v okviru projekta GUČIMO – Ohranjanje in promocija jezikovne in kulturne dediščine Pomurja in Porabja, št. pogodbe SIHU00200, Zveza Slovencev na Madžarskem poziva k oddaji ponudbe za izvedbo celovite raziskave Porabja, območja na Madžarskem, kjer živi slovenska narodna skupnost./ *Az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország 2021–2027 program keretében, az Európai Regionális Fejlesztési Alap (ERFA) pénzügyi támogatásával, a GUČIMO – A Muravidék és a Rába-vidék nyelvi és kulturális örökségének megőrzése és népszerűsítése című projekt (szerződésszám: SIHU00200) keretében a Magyarországi Szlovének Szövetsége ajánlattételre hív fel a Rába-vidék (Porabje) átfogó kutatásának elvégzésére, amely Magyarország azon területe, ahol a szlovén nemzeti közösség él.*

Raziskava obsega naslednja področja/ *A kutatás az alábbi területeket foglalja magában:*

Etnološka raziskava/ Néprajzi kutatás

Raziskava nesnovne kulturne dediščine Porabja (narodne noše, plesi, legende, pripovedi, rokodelstvo, gastronomska dediščina ipd.) ter preučevanje materialne dediščine. /*A Rába-vidék szellemi kulturális örökségének kutatása (népviselet, táncok, legendák, elbeszélések, kézművesség, gasztronómiai örökség stb.), valamint a tárgyi örökség vizsgálata.*

Pri materialni dediščini je poudarek zlasti na/ *A tárgyi örökség esetében a hangsúly különösen az alábbiakon van:*

- stavbni dediščini / épített örökség
- kmečkih oziroma ljudskih orodjij, / *paraszti, illetve népi eszközök,*
- rokodelskih izdelkij, / *kézműves termékek,*
- osebnih predmetij, iz katerij je mogoče črpati ornamentiko in motiviko, značilno za Porabje / *személyes tárgyak, amelyekből a Rába-vidékre jellemző ornamentika és motívumkinsz meríthető*

Raziskava ljudske glasbene dediščine / A népzenei örökség kutatása

- evidentiranje ljudske glasbene dediščine Porabja / *a Rába-vidék népzenei örökségének feltérképezése*
- zbiranje zvočnega gradiva / *hanganyag gyűjtése*
- izvajanje intervjujev z nosilci tradicije / *interjúk készítése a hagyomány hordozóival*

Metodologija raziskave / A kutatás módszertana

Raziskava naj vključuje naslednje metode in pristope / A kutatásnak az alábbi módszereket és megközelítéseket kell tartalmaznia:

1. terensko delo, vključno z dokumentiranimi pogovori z informatorji in fotografiranjem / terepmunka, beleértve a dokumentált interjúkat és a fotózást
2. pregled pisnih virov, zlasti / írott források áttekintése, különösen:
 - o časopisa Porabje / a Porabje című újság
 - o Porabskega koledarja / a Porabski koledar (Rába-vidéki kalendárium)
 - o etnoloških del Marije Kozar-Mukič o Porabju (Glasnik SED, Etnološki slovar itd.) / Marija Kozar-Mukič néprajzi munkái a Rába-vidékről (Glasnik SED, Etnološki slovar stb.)
 - o leposlovnih del porabskih avtorjev (Mukič, Holec, Krajczar, Barber ...) / Rába-vidéki szerzők szépirodalmi művei (Mukič, Holec, Krajczar, Barber stb.)
 - o strokovne literature in študij raziskovalcev Porabja (Pšajd, Just, Eöry, Trstenjak, Kozorog, Munda Hirnok ...) / szakirodalom és a Rába-vidéket kutató szerzők tanulmányai (Pšajd, Just, Eöry, Trstenjak, Kozorog, Munda Hirnok stb.)
3. pregled arhivskih virov / levéltári források áttekintése
4. pregled dokumentarnih posnetkov Radia Monošter / a Radio Monošter dokumentumfelvételeinek áttekintése
5. pregled fototeke Zveze Slovencev na Madžarskem / a Magyarországi Szlovének Szövetsége fotótárának áttekintése
6. pregled predmetov, razstav in gradiva Muzeja Avgusta Pavla v Monoštru / a szentgotthárdi Avgust Pavel Múzeum tárgyainak, kiállításainak és anyagainak áttekintése

3. Pričakovani rezultati raziskave / A kutatás elvárt eredményei

Izvajalec mora ob zaključku raziskave zagotoviti naslednje rezultate / A kivitelezőnek a kutatás végén az alábbi eredményeket kell biztosítania:

- predstavitev rezultatov raziskave na etnološkem simpoziju, pri čemer sodelujoča delovna skupina pripravi tudi vsebinsko zasnovo in organizacijo simpozija / a kutatás eredményeinek bemutatása egy néprajzi szimpóziumon, ahol a résztvevő munkacsoport a szimpózium tartalmi koncepcióját és szervezését is elkészíti,
- pripravo strokovnega gradiva, ki bo del monografije o slovenskem Porabju (zvočna knjiga); obseg pripravljenih besedil mora znašati najmanj 90 strani (A4) / szakmai anyag készítése, amely a szlovén Rába-vidékről szóló monográfia (hangoskönyv) részét képezi; a szövegek terjedelme legalább 90 A4-es oldal,
- pri oddaji raziskovalnega gradiva je treba navesti, kje in v kolikšnem obsegu je bila uporabljena umetna inteligenca / a kutatási anyag benyújtásakor meg kell jelölni, hogy hol és milyen mértékben került felhasználásra mesterséges intelligencia,
- pripravo predloga motivov, značilnih za Porabje, na podlagi raziskovalnih ugotovitev / a kutatási eredmények alapján a Rába-vidékre jellemző motívumok javaslatának kidolgozása,
- pripravo kratkih besedil za QR-kode o najpomembnejših lokacijah na raziskovalnem območju / rövid szövegek készítése QR-kódokhoz a kutatási terület legfontosabb helyszíneiről.

GUČIMO

V ponudbi je treba posebej navesti / *Az ajánlatban külön fel kell tüntetni:*

- predvideno število raziskovalnih dni in njihovo enotno ceno / *a tervezett kutatási napok számát és egységárát,*
- morebitne materialne stroške / *az esetleges anyagköltségeket,*
- potne stroške / *az utazási költségeket.*

Sodelujoči strokovnjaki morajo po zaključku raziskave podati izjavo, da je pripravljeno gradivo samostojen intelektualni izdelek, ki ga predajo naročniku v uporabo. / *A részt vevő szakértőknek a kutatás befejezése után nyilatkozniuk kell arról, hogy az elkészített anyag önálló szellemi alkotás, amelyet a megrendelő rendelkezésére bocsátanak.*

Če ponudnik v raziskavo vključuje podizvajalce ali druge raziskovalce, mora to navesti že v ponudbi. / *Amennyiben az ajánlattevő alvállalkozókat vagy más kutatókat von be, ezt már az ajánlatban fel kell tüntetnie.*

4. Vrsta pogodbe / *A szerződés meghatározása*

Pogodba o izvedbi celovite etnološke raziskave Porabja, v okviru projekta GUČIMO – Ohranjanje in promocija jezikovne in kulturne dediščine Pomurja in Porabja, št. pogodbe SIHU00200, v programu Interreg VI-A Slovenija–Madžarska 2021–2027, sofinanciranem iz ESRR. / *Szerződés a Rába-vidék átfogó néprajzi kutatásának elvégzésére a GUČIMO projekt keretében – A Muravidék és a Rába-vidék nyelvi és kulturális örökségének megőrzése és népszerűsítése (szerződésszám: SIHU00200), az Interreg VI-A Szlovénia–Magyarország 2021–2027 program keretében, ERFA társfinanszírozással.*

5. Rok izvedbe / *A teljesítés határideje*

30. november 2026 / *2026. november 30.*

6. Plačilni pogoji / *Az ellenszolgáltatás teljesítésének feltételei:*

- a) Naročnik ima zagotovljena finančna sredstva za izvedbo storitve. / *A megrendelő rendelkezik a szolgáltatás finanszírozásához szükséges forrásokkal.*
- b) Izbrani ponudnik lahko izstavi **en račun**. Račun, izdan v skladu z veljavnimi predpisi (z vsemi prilogami), bo plačan z **bančnim nakazilom v roku 30 dni** po prejemu s strani naročnika. / *A nyertes ajánlattevő 1 db számla benyújtására jogosult. Az előírásoknak és jogszabályoknak megfelelően kiállított számla (és mellékletei) ajánlatkérő általi kézhezvételét követően 30 napon belül átutalással kerül kiegyenlítésre.*
- c) Račun se lahko izstavi po **potrjeni izvedbi storitve**, potrdilo o izvedbi pa mora biti priloženo račun. / *A számlázásra a leigazolt teljesítést követően van lehetőség. A teljesítést igazoló okirat a számla mellékletét kell, hogy képezze.*
- d) Valuta ponudbe, pogodbe in plačila sta **madžarski forint (HUF) in Euro (EUR)**. / *Az ajánlattétel, a szerződés és a kifizetések pénzneme a magyar forint (HUF) vagy Euro (EUR).*

7. Merilo za izbor ponudbe / *Az ajánlatok értékelési szempontja:*

Merilo za izbor je **najnižja skupna cena**. / *Az értékelés szempontja a legalacsonyabb összeg.*

Naročnik bo primerjal **bruto ponudbene cene** in izbral najugodnejšo (najnižjo) ponudbo. / *A megrendelő a bruttó ajánlati árakat hasonlítja össze, és a legkedvezőbb (legalacsonyabb) ajánlatot választja ki.*

Pri pripravi ponudbe je treba upoštevati / *Az ajánlat elkészítése során figyelembe kell venni a következőket:*

- Ponudbena cena mora biti **celovita** in mora vključevati vse stroške ponudnika. / *Az ajánlati árak teljes körűnek kell lennie, és tartalmaznia kell az ajánlattevő valamennyi költségét.*
- Po oddaji ponudbe ponudnik ne sme zaračunati dodatnih stroškov naročniku. / *Az ajánlat benyújtása után az ajánlattevő nem számíthat fel további költségeket.*
- Če ponudnik ponudi pre nizko ceno, dodatnih stroškov ne more prenesti na naročnika. / *Indokolatlanul alacsony ár esetén az ajánlattevő nem háríthat át többletköltségeket a megrendelőre.*
- Ponudbena cena mora biti **fixna** in ne sme vsebovati spremenljivih elementov. / *Az ajánlati árak fixnek kell lennie, és nem tartalmazhat változó elemeket.*
- Ponudba je lahko podana v **HUF ali EUR**, pogodba pa se lahko sklene le v eni od teh valut. / *Az ajánlat HUF-ban vagy EUR-ban is megadható, a szerződés azonban csak ezen pénznemek egyikében köthető meg.*
- Plačilo je možno **izključno z bančnim nakazilom**. / *A fizetés kizárólag banki átutalással történik.*

9. Veljavnost ponudbe / Az ajánlati kötöttség minimális időtartama:

Najmanj **30 dni po izteku roka za oddajo ponudb**. / *Az ajánlattételi határidő lejártát követő 30 nap.*

10. Rok za oddajo ponudb / Az ajánlattételi határidő:

15. april 2026 / 2026. április 15.

11. Naslov za oddajo ponudb / Az ajánlat benyújtásának címe:

Zveza Slovencev na Madžarskem / *Magyarországi Szlovének Szövetsége*
Gárdonyi u. 1. / *Gárdonyi u. 1*
9970 Monošter / *9970 Szentgotthárd*
Madžarska / *Magyarország*

Ponudbe je treba poslati **osebno ali po pošti** na zgoraj navedeni naslov. / *Az ajánlatokat mind személyes, mind postai úton erre a címre kell eljuttatni.*

Andrea Kovács
predsednica / elnök